

## 图式理论视角下的商务英语阅读教学

柴晶晶,张媛媛

(武汉工程大学外语学院,湖北 武汉 430205)

**摘要:**商务英语阅读是日益频繁的商务活动中交换和获取信息的重要手段。但在实际的商务英语教学课堂上,学生的阅读能力普遍表现较差。文章分析了当前商务英语阅读教学中普遍存在的问题,引入以图式理论为基础的阅读教学模式,并以高等教育出版社出版的《新编商务英语泛读》作为样本,探讨商务英语阅读课的教学策略和课堂组织技巧,以期获得更好的教学效果。

**关键词:**商务英语;阅读能力;图式理论;教学策略

中图分类号:II319.3

文献标识码:A

随着经济的发展和在国际舞台上地位的提高,中国在国际商务领域越来越活跃。这也给高校学科建设提出了新的要求。近年来,商务交往的频繁,商务沟通的需要使得商务英语的相关课程在高校备受推崇。商务英语阅读课作为商务英语教学主干课程之一,自然也受到教师和学生的重视。但是,通过调研和笔者亲身经历,当前高校商务英语阅读教学方法和手段亟待更新。下面笔者将简单阐述当前比较流行的阅读理论——图式理论(Schema theory),分析当前商务英语阅读教学中存在的问题,并结合自己的教学实践,提出适用的教学策略。

### 一、图式理论概述

目前,外语界从国外引进新的阅读教学理念,提倡采用整体教学模式来进行外语阅读教学。这种以图式理论为基础的阅读教学模式是对传统阅读教学模式的一种颠覆和革新。

“图式(Schema/Schemata)”的概念最先由英国心理学家 F Burtlett 提出,他把读者存在头脑中的形象称为图式。20世纪70年代后期,美国人工智能专家 D. E. Rumelhart 把图式的概念发展成一种完整的理论。图式理论认为,阅读理解是在将语言材料所提供的信息和头脑中原有的相关信息交互作用后,产生出来的对语言材料的一种相关解释。而图式则是人脑中存在的对客观外界的某种认识。读者理解一篇语言材料的过程就是读者头脑中的图式与语言材料之间相互作用的过程。读者能明白他们的阅读材料,是因为他们能够把这些视觉刺激提炼成超越文字图形的各种含义,

进而完成思维过程中语言知识和世界知识的高效交流。图式大体上可以分为三类:语言图式、形式图式和内容图式。语言图式主要是词汇、句子结构、语法结构等语言层面的知识;形式图式主要指篇章组织结构;Hedge 把内容图式的知识分为一般知识,与主题相关的背景知识等<sup>[1]</sup>。商务英语阅读教学目前的状况是重点放在语言图式的构架上,附带形式图式,而忽略了内容图式的构建。

### 二、商务英语阅读教学中存在的问题

英语阅读的过程,是学生由语言视觉形式和结构形式入手,获得语言内容、个人体验和理性认识的过程。阅读教学的过程是教师引导学生在阅读实践中不断实现自我建构,学会阅读的过程。目前,在课堂上教师传输给学生的阅读技巧普遍为预读(pre-reading)、略读(skimming)、快读(scanning)和换说法(paraphrasing)<sup>[2]</sup>,但这些技巧将重点放在语言学习的层面上,因此不适用于商务英语材料的阅读和学习。商务英语阅读课堂上,除了要学习语言知识,更要获得、积累商务相关素材。目前对商务英语阅读教学的研究中,普遍认为存在以下几个问题:

#### (一)重语言理解,轻商务知识<sup>[3]</sup>

商务英语阅读课基本沿用的还是基础阶段英语精读或泛读的教学思路,即以积累语言知识,提高阅读技能为主,没有兼顾其作为专门用途英语(ESP)所具有的特殊性和学生通过语言掌握商务知识的欲求。从语言的特点看,商务英语充斥着许多行话和专业术语,文章的内容牵涉到许多不同的行业。隔行如隔山,如果不了解这些行业动

态,阅读者即使看懂了字面的意思也很难理解整个篇章表达的内容。因此,商务英语阅读课必须达到既培养语言能力又传授商务知识的双重目的<sup>[4]</sup>。

(二)商务背景知识不足导致不能吸收并应用学到的商务理论

由于学生没有相关的商务实践经历,他们缺乏对于商务背景知识的了解。这些知识的缺乏导致学生对商务教材的学习仅仅停留在翻译、理解字面意思的层次上。例如《商务英语泛读》教材的第三单元 marketing mix 中,学生知道字面意思是营销组合和相关的 4P 策略<sup>[5]</sup>,但是他们不能将学到的理论用来分析市场现象。Dudley-Evans, T and John M(1998)提出,应用阅读材料信息是商务英语阅读教学中最重要的环节。但是现实中由于老师也缺乏商务实践经验,他们将课堂目标设定为学生理解文章的意思。课堂的主要内容是老师讲解课文,翻译句子,学生做好课后练习,老师讲解答案等<sup>[6]</sup>。老师没有进行阅读前思维开拓式讨论,阅读后进行后继的讨论、反思、演讲演示、写作、案例分析等有趣的教学活动。这在一定程度上打击了学生上阅读课的兴趣,也使得课堂沉闷无趣。要解决这一难题,老师必须积极运用多媒体、网络信息等资源,加强学习,做到为了课堂上倒一杯水,课堂外储一池水。

(三)不良的英语阅读习惯

从中学时代起,学生在训练技能时是以应付高考为目的的,他们有很多关于做题技巧的训练,而没有关于阅读习惯、阅读兴趣的培养。学生在课堂上反映只有阅读材料后有题目可以做的时候,他们的阅读才有目的,有线索,也才能在阅读的时候往头脑输入信息。因此从阅读目的上,很多学生还停留在以做题为目的,而不是为了获取有益信息和知识<sup>[7]</sup>。再者,从阅读习惯上,有很多学生无法跨越生词障碍,边读边查字典,常会中断思维线索;读的过程就是在头脑中从英语往母语翻译的过程,影响了阅读速度。另外学生在阅读中碰到复杂一点句子,往往过分依赖复读。

三、商务英语阅读教学策略构建

针对上述问题,笔者根据图式理论,结合《新编商务英语泛读》的课堂教学经验,特提出以下课堂教学策略:

(一)根据文章的文体特点构建合适的形式图式

语言和文化是不可分割的。商务背景下的英美文化对商务素材有一定的渗透作用。简单来说

英美民族偏好分析思维,重视逻辑思维,偏爱直线思维,尤其重视实际数据和案例的分析并从中得出结论<sup>[8]</sup>。他们在介绍理论或者经验时,偏好举实例作为导入。从商业素材的的文体特点来看,一般分为报道型,综述性和分析评论型文章<sup>[9]</sup>。而《新编商务英语泛读》收录的大部分都是分析评论型的文章,一般是先陈述一种现象或事件,接着分析原因,再提出看法和观点。在此类阅读中应重点把握作者的立场和观点。综合编者的思维特点和文章结构特点,组织这类文章的阅读可以用到提问法:通过让学生回答一系列反映作者的记叙思路 and 观点的精选问题,就能清晰地完成整篇文章在内容安排上的形式构架。例如《新编商务英语泛读》的第四单元以案例分析的方式作为引子阐述 promotion 的相关策略。文章开始的 6 个自然段详细介绍了 Ryder Systems, 卡车租赁公司在市场低迷的情况下如何积极采取促进措施 (promotion strategy), 主动出击来占领市场份额。组织这一部分阅读的线索就是回答几个问题: What problems did Ryder System have? What actions did Ryder System take? What effects did Ryder System achieve? And what lessons do international marketers can learn from the case? 通过提问完成形式图式的构架,使得学生在阅读的过程中在此图式下的相关信息得到激活,从而获得更系统、详尽的理解。具有相同特点的还有另几个单元的阅读材料,例如 Burger King Revamps its image(Unit 3), Stew Leonard's: the world's Largest Dairy Store (Unit 6), Parker Pen's Globalization Strategy(Unit 7)等,对这些阅读素材的学习都可以用到上述方法。

(二)合理设计实践环节来学习商务知识

对阅读素材的最好理解是达到和材料本身的互动。这种互动体现在先深入到阅读材料里,理解透彻,再走出阅读材料,将学习到的知识运用到实践中。不管这种实践是真实的还是模拟的,对于学生掌握知识、技能都有很大的帮助。例如《新编商务英语泛读》的第三单元解释了营销组合和 4P 策略。文中的单词基本上为常见单词,也没有复杂的语法结构,因此学生要读懂字面意思很容易。但要深入理解 marketing mix 的商务含义,最好的办法是让学生在理论知识的指导下,通过举一反三构建自己的内容图式。因此笔者布置给学生的课后作业为展示 (presentation), 选择或假想出一个产品,运用营销组合的 4P (product, price, promotion, placement) 理论知识为自己的产品量

身定制一套营销方案。学生在他们的展示中表现出来的创意和他们对课本的深入理解让笔者印象深刻。通过这个课堂活动,既激发了学生的学习兴趣,又让他们对这个商务概念有了深刻理解,也掌握了做展示的实践技能,取得了非常好的效果。

### (三)培养科学的阅读习惯

除了要克服上文中提到的翻译阅读,复读的坏习惯,要真正从阅读中扩充知识面,就要学会举一反三,归纳总结。阅读教材选取的只是有代表性的一些阅读材料,不可能详而尽。如果从有限的素材中激发学生探索、积累更多的素材,鼓励他们进行相关的延伸阅读,则达到了阅读课的目的。《新编商务英语泛读》的第二单元,国际营销中的文化 aspects of culture,它的形式构架如图1所示:

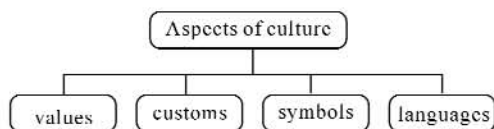


图1 Aspects of culture 形式构架图

在此形式图式下文中列举了不同文化背景营销人员在营销方式上的差异。为了让学生积累更多的相关素材,笔者给他们布置了一个表格(表1),让他们在课外阅读中归纳总结填充更多的内容——列举的案例体现的是文化的哪一方面,在哪个国家发生以及营销人员可以从中学到什么经验或教训。

表1 文化素材搜集习题表

Aspect of culture	country	Cited case	What shall international marketers learn from it
.....	.....	.....	.....

学生通过搜集不同国家在营销和文化结合中发生的问题案例,极大地丰富了头脑中在这个话题上的信息,也就更容易激活此话题所涉的内容图式,完成有效的阅读理解过程。

(四)精心安排介绍相关背景知识,激活内容图式

有些教师认为,学生阅读理解差是因为语言知识的贫乏,认为扩大词汇量和掌握复杂句型是提高阅读能力的唯一方式<sup>[10]</sup>。而根据图式理论,如果能向读者输入相对应的超越文字的其它符号,使之与文字信息交流,激活读者心中已有的内容图式,就能让读者更容易获得全面的理解。例如笔者在讲授 Stew Leonard's: the world's Largest

Dairy Store(Unit 6)时,在阅读材料前,给学生展示的材料有:刻有 Stew Leonard 两句名言的大石头的图片上书“Rule number 1, customers are always right; Rule number 2, if they are ever wrong, read rule number 1 again.”体现超市里 Disney atmosphere 的 Fresh Five 乐队现场演奏的音频文件,超市里用玻璃围起来的牛奶制作车间的图片,体现提供的产品新鲜,健康的各类产品图片以及象征着超市“亲善”文化的“Goodwill Ambassador”图片集,超市网站的主页。用这种图文并茂的方式展示了背景知识后,学生再读相应的文字内容,理解起来更加容易,同时也领悟了成功的超市应有的服务理念,经营的诀窍等商务知识,还活跃和丰富了课堂,可谓一举多得。

### 四、结 语

毋庸置疑,在信息时代的背景下,拥有强的阅读能力,好的阅读技巧,则读者在信息的占有量上领先一步。通过阅读不仅能扩大知识面,也可以综合培养学生的语感,为写作、口语积累素材。因此在商务英语的学习中,商务英语阅读课任重道远。要取得最好的效果,作为教师一方面要熟悉相关理论,有明确的指导方针,另一方面教师当用心去体会揣摩,总结调整。总之,能让学生切实学到知识的策略就是最成功的策略。

### 参考文献:

- [1] 吴亚琴. 图式理论对高职商务英语阅读教学的启示[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2009(1): 11-12.
- [2] 李慧珍, 赵平. 英语阅读教学的策略和方法[J]. 教育理论与实践, 2006(8): 58-60.
- [3] 廖爱秀. 商务英语阅读教学中存在的问题及其对策[J]. 四川教育学院学报, 2008(4): 65-67.
- [4] 严研. 商务英语阅读教学策略的建构[J]. 外语教学与研究, 2008(53): 112-113.
- [5] 虞苏美, 吴长楠. 新编商务英语泛读[M]. 高等教育出版社, 2005: 50-53.
- [6] 徐新宇. 在商务英语课堂中如何培养学生的阅读能力[J]. 山东工商学院, 2008(35): 78-79.
- [7] 曾利红. 建构主义视角下的商务英语阅读教学模式改革[J]. 边疆经济与文化, 2009(2): 143-144.
- [8] 徐军委. 英语商务报刊阅读的学习策略探讨[J]. 外语教学与研究, 2008(27): 75-76.
- [9] 濮海慧. 从交际法角度看英语词汇教学[J]. 外语教学与研究, 2008(27): 77-78.
- [10] 林妮斯. 浅析商务英语阅读教学[J]. 英语教育, 2008(10): 147-148.

## Teaching business English reading under the guidance of Schemata theory

CHAI Jing-jing, ZHANG Yuan-yuan

(School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan 430205, China)

**Abstract:** Business English reading capability plays the most important role in exchanging and acquiring information in frequent business activities. In Business English reading classes, however, students are found insufficient of reading competence. In this essay, by referring to the textbook "Extensive Reading of Business English" published by Higher Education Press, Schemata theory was brought in to throw light on the existing problems in Business English teaching, and with the hope to achieve better teaching effects, teaching strategies and organizing techniques in reading classes were discussed and explored.

**Key words:** Business English reading; reading competence; Schemata theory; teaching strategies

本文编辑:邹小荣



(上接第21页)

- |   |  |
|---|--|
| [8] 瓦托夫斯基. 科学思想的概念基础——科学哲学导论[M]. 范岱年, 译. 北京: 求实出版社, 1982.   | [12] 潘棉臻, 毛基业. 再探案例研究的规范性问题[J]. 管理世界, 2009(2): 92-100.   |
| [9] [英] 欧阳莹之. 复杂系统理论基础[M]. 田国宝, 周亚, 樊瑛, 译. 上海: 上海科技教育出版社, 2002.   | [13] Putnam H. Reason, truth and history [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1981.                 |
| [10] Watson J B. Behavior: An introduction to comparative psychology[M]. New York: Holt Pres, 1914.                 | [14] Bruner E M. Experience and its expressions[M]. Urban and Chicago: University of Illinois Press, 1986. |
| [11] Robbins, Lionel. An essay on the nature and significance of economic science [M]. London: Allen & Unwin, 1932. | [15] 蒯因. 从逻辑的观点看[M]. 上海: 上海译文出版社, 1987.  |

## The issue of positivism in the management study

LULi

(School of Management, Wuhan Institute of Technology, Wuhan 430205, China)

**Abstract:** Positivism can be divided into two types of validation and falsification. "Duhem-Quine thesis" and "Two Dogmas of Empiricism" have shaken the philosophical foundation of positivism. Thus, while empirical approach is still to occupy the mainstream of management studies, there is no reason to reject the other option.

**Key words:** positivism; reductionism; methodology

本文编辑:吴晏佩